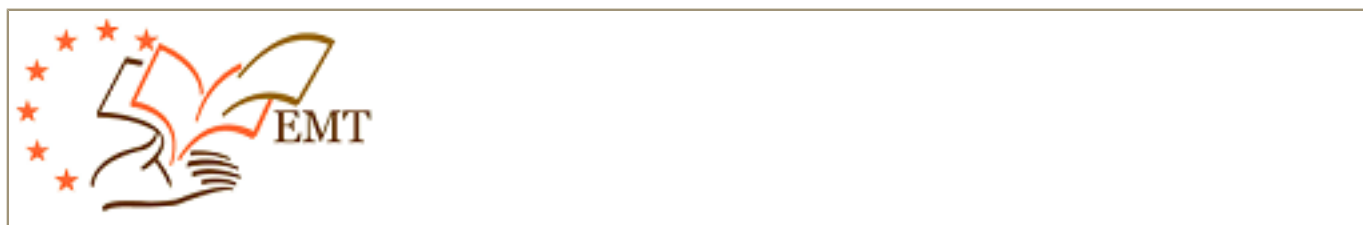


Master Langues étrangères appliquées

Parcours Traduction spécialisée multilingue / Double diplôme en traduction spécialisée professionnelle

Présentation

Le parcours Traduction spécialisée multilingue de l'UGA est porteur du label EMT (European Master's in Translation) depuis 2009.



Le MA in Professional Translation de l'université de Swansea a également été porteur du label de 2009 à 2020. En raison du contexte politique, les universités britanniques qui étaient jusque-là porteuses du label EMT ne font plus partie du réseau.

La formation en 4 semestres comprend une pratique intensive de la traduction (documents techniques, juridiques et commerciaux), dans et à partir de 3 langues, incluant toutes les étapes du processus, et utilisant divers outils d'aide à la traduction. Elle comprend un enseignement théorique et appliqué de traductologie et de terminologie ainsi qu'un renforcement des connaissances thématiques en sciences et techniques et en droit. Elle inclut un entraînement à l'interprétation de liaison et une formation à la gestion de projets (sur projets réels commandités, dont une Jeune entreprise) ainsi que des séminaires professionnels sur Connaissances du métier, Ergonomie du poste de travail, Communication et visibilité sur les réseaux sociaux.

Ce parcours forme aux métiers de la traduction spécialisée (traducteur, chef de projet, terminologue) qui peuvent s'exercer dans une société de traduction, une institution ou une organisation internationale, ou comme indépendant.

L'enseignement se concentre sur les compétences professionnelles. Les étudiants doivent donc, au préalable, maîtriser la pratique de 2 (ou 3) langues étrangères et connaître les cultures propres à leurs aires linguistiques. Ils doivent avoir une maîtrise excellente de leur langue maternelle et posséder des qualités rédactionnelles.

À l'issue de la formation, les étudiants sont capables de :

- Appliquer la méthodologie de la traduction et de la terminologie,
- Effectuer la préparation thématique, terminologique et phraséologique nécessaire,
- Extraire l'information nécessaire dans des ressources adaptées,
- Argumenter des choix de traduction en fonction des différentes théories de la traduction,
- Déterminer une stratégie adaptée à chaque situation de traduction,
- Restituer les contenus selon le cahier des charges établi et sous la forme requise,
- Utiliser des outils spécialisés de gestion de terminologie et de TAO,
- Savoir relire et réviser en appliquant les normes de l'assurance qualité,
- Post-éditer des documents traduits par TA,
- Respecter les règles de déontologie du métier,
- Assurer l'interprétation de liaison entre des partenaires de langues différentes,

- Assurer la gestion d'un projet de traduction de gros volumes et en plusieurs langues.

Consultez également [le site de l'UFR Langues étrangères](#) pour disposer de l'ensemble des informations sur le [Double diplôme en traduction spécialisée professionnelle](#).

Admission

Procédure d'admission

- Dossier de candidature (admissibilité) suivi d'un test (admission) et d'un entretien éventuel.

Dépôt des candidatures (e-candidat) : 11 avril au 16 mai 2022

Retour des dossiers (pièces manquantes) : 19 mai 2022

Les candidats admissibles au test seront informés le mardi 31 mai 2022 au plus tard par courrier électronique. Le test d'admission aura lieu à distance le mercredi 01 juin 2022 (après-midi).

Ce test d'admission consiste en un résumé en français de deux textes en langue étrangère (anglais + allemand, espagnol, japonais ou russe en fonction du couple de langues du candidat). L'objectif est de vérifier les qualités rédactionnelles du candidat, sa capacité à comprendre un texte en langue étrangère et à en restituer les idées principales de façon structurée.

L'envoi des textes à résumer se fera par courrier électronique.

Les deux résumés devront être renvoyés à cette même date par courrier électronique. Tout retard entrainera des pénalités dans l'évaluation.

Le test d'admission sera éventuellement suivi d'un entretien réalisé à distance en langue(s) étrangère(s) (rdv pris individuellement avec les étudiants concernés).

- Éléments d'évaluation du dossier de candidature

- Diplôme de licence obtenu (validé au plus tard fin août 2022).
- Français langue maternelle ou très bon niveau (C2) – séjour préalable en France obligatoire.

En plus du français, chaque étudiant doit maîtriser au niveau C1 du Conseil de l'Europe (soit plus de 12 sur 20 aux UE de langues et de traduction de la licence LEA) deux langues comprises dans la liste suivante : allemand, anglais, espagnol, japonais, russe.

Les candidats doivent pouvoir attester de leur niveau en langues par un diplôme ou une certification officielle.

L'anglais doit obligatoirement être l'une de ces deux langues.

Il est fortement recommandé d'avoir effectué des séjours longs dans les pays des 2 langues étudiées, et plus particulièrement pour les langues débutées tardivement.

- Très bons résultats en langue et en traduction.
- Expérience professionnelle/Stage en traduction recommandé (indispensable pour l'entrée directe en 2e année de master).
- Aisance en informatique sur tous les logiciels de bureautique (incluant un outil de TAO pour les candidats en deuxième année du parcours TSM).
- Forte motivation pour la rédaction et la traduction professionnelle non littéraire, curiosité pour tous les domaines spécialisés y compris technique et juridique.

Retrouvez les dates et les modalités de candidatures et d'admissions pour l'année 2022 sur [le site de l'UFR de langues étrangères](#)

Candidatures : 11 avril au 16 mai 2022 sur la [plateforme de candidature de l'Université Grenoble Alpes](#)

Infos pratiques :

- > Composante : UFR Langues étrangères
- > Niveau : Bac +5
- > Durée : 2 ans
- > Type de formation : Formation initiale / continue
- > Lieu : Grenoble - Domaine universitaire

Contacts

Responsable pédagogique

Frérot Cécile
Cecile.Frerot@univ-grenoble-alpes.fr
Gestionnaire de scolarité

Defrancq Véronique
ufrle-master-lea@univ-grenoble-alpes.fr
Tel. 04 38 42 19 76

Programme

Master 1re année

Semestre 7

UE Anglais	5 ECTS
- Communication professionnelle - Enjeux du monde contemporain et initiation à la recherche: méthodes et concepts	
UE Traduction spécialisée anglais	7 ECTS
- Traduction anglais-français - méthodologie - Traduction français-anglais - Interprétation de liaison anglais	
UE Traduction spécialisée langue C	7 ECTS
1 option(s) au choix parmi 4	
- UE Allemand	7 ECTS
- Traduction allemand-français - méthodologie - Traduction français-allemand - Interprétation de liaison - allemand	
- UE Espagnol	7 ECTS
- Traduction espagnol-français - méthodologie - Traduction français-espagnol - Interprétation de liaison - espagnol	
- UE Japonais	7 ECTS
- Traduction japonais-français - méthodologie - Traduction français-japonais - Interprétation de liaison - japonais	
- UE Russe	7 ECTS
- Traduction russe-français - méthodologie - Traduction français-russe - Interprétation de liaison - russe	

UE Méthodes et outils pour la traduction spécialisée	6 ECTS
- Linguistique et terminologie - Gestion des documents multiformats - Ressources numérique, corpus, et recherche d'informations - Introduction à la TAO (traduction assistée par ordinateur)	
1 option(s) au choix parmi 4	
UE Allemand	5 ECTS
- Communication professionnelle - Enjeux du monde contemporain et initiation à la recherche: méthodes et concepts	
UE Espagnol	5 ECTS
- Communication professionnelle - Enjeux du monde contemporain et initiation à la recherche: méthodes et concepts	
UE Japonais	5 ECTS
- Communication professionnelle - Enjeux du monde contemporain et initiation à la recherche	
UE Russe	5 ECTS
- Communication professionnelle - Enjeux du monde contemporain et initiation à la recherche	
2 Option	
LV3 ou langue des signes	

SET

Semestre 8

UE Professionnalisation et projet tutoré	9 ECTS
- Projet collaboratif simulé - Traduction commanditée	
UE Stage	3 ECTS
UE Traduction spécialisée - anglais	6 ECTS
- Traduction anglais-français - technique et juridique - Rédaction de contenu spécialisé en anglais	
UE Pratiques professionnelles spécialisées	6 ECTS
- Traduction dans les organisations internationales : anglais - Révision et assurance qualité - TAO et gestion de projet - Introduction à la traduction automatique	
1 option(s) au choix parmi 4	
- Traduction audiovisuelle ou économique - allemand - Traduction audiovisuelle ou économique - espagnol - Traduction audiovisuelle ou économique - japonais - Traduction audiovisuelle ou économique - russe	
1 option(s) au choix parmi 4	
UE Allemand	6 ECTS
- Traduction allemand-français - technique et juridique - Rédaction de contenu spécialisée en allemand	
UE Espagnol	6 ECTS
- Traduction espagnol-français - technique et juridique - Rédaction de contenu spécialisée en espagnol	
UE Japonais	6 ECTS
- Traduction japonais-français - technique et juridique - Rédaction de contenu spécialisée en japonais	
UE Russe	6 ECTS
- Traduction russe-français - technique et juridique - Rédaction de contenu spécialisée en russe	
2 Option	
LV3 ou langue des signes	
SET	

Master 2e année

Semestre 9

UE Méthodes et théories pour la traduction spécialisée	6 ECTS
- Terminologie - Traductologie - Séminaire recherche appliquée	
UE Traduction spécialisée - anglais	9 ECTS
- Traduction juridique anglais - français - Traduction français - anglais - Interprétation anglais - Séminaire gestion de projet et projet collaboratif authentique	
UE Technologies et traduction	6 ECTS
- Localisation et TAO - Utilisation comparée des outils de TAO - Traduction automatique et post-édition - Pratiques de révision - Séminaire : ergonomie du poste de travail - Séminaire : communication et visibilité sur les réseaux sociaux	
1 option(s) au choix parmi 2	
UE Traduction spécialisée allemand	9 ECTS
- Traduction juridique allemand - français - Traduction français - allemand - Interprétation allemand - Séminaire droit des contrats et droit comparé	
UE Traduction spécialisée espagnol	9 ECTS
- Traduction juridique espagnol - français - Traduction français - espagnol - Interprétation espagnol - Séminaire droit des contrats et droit comparé	
Semestre 9 - bilingue	
UE Méthodes et théories pour la traduction spécialisée	6 ECTS
- Terminologie - Traductologie - Séminaire recherche appliquée	
UE Traduction spécialisée - anglais 1	9 ECTS
- Traduction anglais - français / méthodologie - Traduction français - anglais - Interprétation de liaison anglais - Séminaire gestion de projet et projet collaboratif authentique	
UE Traduction spécialisée - anglais 2	9 ECTS
- Traduction juridique anglais - français - Traduction français - anglais - Interprétation anglais - Séminaire Droit des contrats et droit comparé	
UE Technologies et traduction	6 ECTS
- Localisation et TAO - Utilisation comparée des outils de TAO - Traduction automatique et post-édition - Pratiques de révision	

- Séminaire : ergonomie du poste de travail
- Séminaire : communication et visibilité sur les réseaux sociaux

1 option(s) au choix parmi 2

UE Traduction spécialisée allemand 9 ECTS

- Traduction juridique allemand - français
- Traduction français - allemand
- Interprétation allemand
- Séminaire droit des contrats et droit comparé

UE Traduction spécialisée espagnol 9 ECTS

- Traduction juridique espagnol - français
- Traduction français - espagnol
- Interprétation espagnol
- Séminaire droit des contrats et droit comparé

- Traduction français - anglais
- Séminaire sciences et techniques

1 option(s) au choix parmi 1

UE Pratiques professionnelles spécialisées

- Traduction dans les organisations internationales : anglais
- Révision et assurance qualité
- Introduction à la traduction automatique

Semestre 10

UE Mémoire traductologie ou terminologie 8 ECTS

UE Projets et stage 6 ECTS

- Pratiques de post-édition
- Bilan méthodologique (projet collaboratif + missions professionnelles intégrées)
- Stage (3 à 6 mois)

UE Traduction spécialisée - anglais 8 ECTS

- Traduction technique anglais-français
- Traduction français - anglais
- Séminaire sciences et techniques

1 option(s) au choix parmi 2

UE Traduction spécialisée allemand 8 ECTS

- Traduction technique allemand - français
- Traduction français - allemand
- Séminaire connaissance du métier

UE Traduction spécialisée espagnol 8 ECTS

- Traduction technique espagnol - français
- Traduction français - espagnol
- Séminaire connaissance du métier

Semestre 10 bilingue

UE Mémoire traductologie ou terminologie 8 ECTS

UE Projets et stage 6 ECTS

- Pratiques de post-édition
- Bilan méthodologique (projet collaboratif + missions professionnelles intégrées)
- Stage (3 à 6 mois)

UE Traduction spécialisée - anglais 1 8 ECTS

- Traduction anglais-français / technique et juridique
- Rédaction de contenu spécialisé en anglais
- Séminaire connaissances du métier

UE Traduction spécialisée - anglais 2 8 ECTS

- Traduction technique anglais-français